

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.61 August 2018

第五期活化歷史建築伙伴計劃公布獲選方案

Results of Batch V of Revitalisation Scheme Announced



發展局局長黃偉綸(右三)、保育歷史建築諮詢委員會主席劉智鵬教授(中)、發展局文物保育專員任浩晨(左一)及獲選方案的非牟利機構代表

Mr. Michael Wong, the Secretary for Development (third right); Prof. Lau Chi-pang, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation (centre); Mr. José Yam, Commissioner for Heritage of the Development Bureau (first left) and representatives from NPOs of selected projects

發展局於7月5日公布第五期「活化歷史建築伙伴計劃」(活化計劃)四個由非牟利機構提交的獲選方案。中環舊域多利軍營羅拔時樓將活化為「羅拔時樓開心藝展中心」、粉嶺聯和市場將活化為「聯和市場 - 城鄉生活館」、元朗前流浮山警署將活化為「前流浮山警署 - 香港導盲犬學苑」,而屯門前哥頓軍營 Watervale House則會活化為「屯門心靈綠洲」。

發展局局長黃偉綸在記者會上表示,活化計劃今年踏入第十年,連同第五期活化計劃的四個項目,共推出了19個項目。在九個已投入營運的項目中,截至本年8月底,已吸引逾480萬人次到訪,而其中五個項目更榮獲聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎,證明本地活化再用歷史建築的水平獲得國際認可,成績令人鼓舞。他亦感謝保育歷史建築諮詢委員會委員以專業精神和嚴謹態度,為第五期活化計劃下的歷史建築選出最合適的活化方案。

政府將撥款約港幣3億6500萬元,資助這四幢歷史建築的復修工程;另會投入約港幣1800萬元,資助四個項目的初期營運開支。這批項目預計於2022至2023年間陸續完成復修工程和開始營運,提供超過120個全職及兼職職位。

位於馬灣的芳園書室同屬第五期活化計劃,委員會經過詳細討論後,認為有關建議未能達到五個評審準則的揀選門檻,故沒有作出任何推薦。政府將會繼續管理並開放芳園書室予公眾參觀,同時亦會詳細研究書室的長遠用途,包括將其納入下一期的活化計劃,再次邀請非牟利機構提交申請。

The Development Bureau announced on 5 July that four projects proposed by non-profit-making organisations (NPOs) have been selected under Batch V of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme). Roberts Block of the Old Victoria Barracks in Central will be converted into the Roberts Block Open HeArts Centre. Luen Wo Market in Fanling will be turned into Luen Wo Market - House of Urban and Rural Living. Another two projects, the Former Lau Fau Shan Police Station in Yuen Long and Watervale House of the Former Gordon Hard Camp in Tuen Mun, will be revitalised as Former Lau Fau Shan Police Station - Hong Kong Guide Dogs Academy and Tuen Mun Soul Oasis respectively.

Mr. Michael Wong, the Secretary for Development, said at the press conference that the Revitalisation Scheme has been in place for 10 years. Including the four projects under Batch V of the Revitalisation Scheme, there are a total of 19 projects. Nine of them are already in operation and have received over 4.8 million visitors by the end of August this year. Among them, five projects scooped up UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation. This proves that our adaptive re-use of historic buildings has won international recognition and the results are truly heartening. Mr. Wong also thanked members of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation for their professionalism and dedication in selecting the best adaptive re-use for the historic buildings under Batch V of the Revitalisation Scheme.

The Government will earmark funding of approximately HK\$365 million to renovate the four historic buildings and a further HK\$18 million for subsidising the initial operation of the projects. The projects in this batch are expected to be completed and commence operation from 2022 to 2023, and will create over 120 full-time and part-time jobs.

After in-depth deliberation, the Committee did not recommend any proposal for Fong Yuen Study Hall in Ma Wan, which is also under the Batch V of the Revitalisation Scheme. It concluded that the proposals had failed to meet the selection threshold in all five assessment aspects. The site will continue to be managed by the Government and open to the public for the time being. The Government will examine its long-term use, including a re-launch of the building in the next batch of the Revitalisation Scheme for applications from NPOs.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

第五期活化計劃獲選方案

Overview of the Selected Projects under Batch V of the Revitalisation Scheme



第五期活化計劃一共收到及審核了34份申請書。所有申請書均按五項評審準則評審，包括1) 彰顯歷史價值及重要性；2) 技術範疇；3) 社會價值及社會企業的營運；4) 財務可行性；及5) 管理能力及其他考慮因素。四個獲選方案如下：

A total of 34 applications for Batch V of the Revitalisation Scheme have been received and assessed in accordance with the following five criteria: 1) reflection of historical value and significance; 2) technical aspects; 3) social value and social enterprise operation; 4) financial viability; and 5) management capability and other considerations. The four selected projects are as follows:

中環舊域多利軍營羅拔時樓（一級歷史建築）

由基督教愛協團契有限公司聯同亞洲展藝有限公司活化為「羅拔時樓開心藝展中心」，提供一系列創意藝術工作坊及遊戲治療活動，推廣精神及心理健康的信息，並為有需要人士提供適切的減壓方法。承辦機構同時會提供導賞，展示羅拔時樓的歷史及建築特色。



Roberts Block of the Old Victoria Barracks in Central (Grade 1 Historic Building)

The site will be converted into the Roberts Block Open HeArts Centre by Christian Oi Hip Fellowship Limited together with Art Hub Asia Company Limited. The Centre will organise a series of creative arts workshops and therapy programmes to promote psychological and emotional wellness, and provide useful skills for people in need to reduce stress. Guided tours will also be arranged for the public to learn more about the history and architectural features of the building.

粉嶺聯和市場（三級歷史建築）

由香港路德會社會服務處活化為「聯和市場 - 城鄉生活館」，設置本地菜檔及乾濕貨小店，售賣本地蔬菜、農產品及日用品，以回復聯和市場昔日的運作。承辦機構亦會透過一系列多元化的導賞服務、工作坊和活動，介紹聯和市場和周邊鄉郊地方的歷史及變遷，促進市民對鄉郊生活的了解。

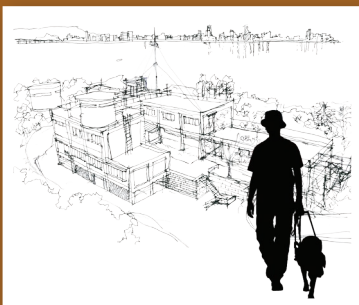


Luen Wo Market in Fanling (Grade 3 Historic Building)

The site will be turned into Luen Wo Market - House of Urban and Rural Living by Hong Kong Lutheran Social Service, LC-HKS. The project will revive traditional market operations with stalls and shops selling local vegetables, farm products and daily necessities. Through a variety of guided tours, workshops and activities, visitors will be able to learn more about the history and changes of Luen Wo Market and its surrounding rural area, so as to gain a better understanding of rural lives.

元朗前流浮山警署（三級歷史建築）

由香港導盲犬協會有限公司活化為「前流浮山警署 - 香港導盲犬學苑」，用以飼養及訓練導盲犬，為視障人士提供服務。部分犬隻會訓練成為治療犬，為自閉症兒童或有溝通障礙等有需要人士提供輔助治療服務。承辦機構同時會透過展覽及導賞，介紹前流浮山警署的歷史及建築特色，以及流浮山養蠔和漁業的發展。



The Former Lau Fau Shan Police Station in Yuen Long (Grade 3 Historic Building)

The site will be revitalised into Former Lau Fau Shan Police Station - Hong Kong Guide Dogs Academy by Hong Kong Guide Dogs Association Limited. Guide dogs will be bred and trained at the site to provide service to the visually impaired. Some dogs will be trained to provide therapy for people in need, such as children who suffer from autism and people who suffer from communication disorders. Visitors will have the opportunity to learn more about the history and architectural merits of the police station building as well as the development of oyster farming and the fisheries industry in the Lau Fau Shan area from the displays and guided tours.

屯門前哥頓軍營Watervale House（二級歷史建築）

由屯門心靈綠洲基金有限公司活化為「屯門心靈綠洲」，舉辦有助身心平衡發展的工作坊、講座和課程，幫助市民建立積極樂觀的生活態度。承辦機構亦計劃舉辦工作坊和導賞，介紹軍營及屯門區的歷史及文物。館內將設有一間特色餐廳提供包括啱啱食品的餐單，讓公眾可體驗啱啱士兵的飲食文化。



Watervale House of the Former Gordon Hard Camp in Tuen Mun (Grade 2 Historic Building)

The site will be revitalised by the Tuen Mun Soul Oasis Foundation Limited into the Tuen Mun Soul Oasis, which promotes a positive lifestyle through workshops, talks and courses on positive thinking and spiritual development. Themed guided tours and workshops will be arranged to introduce the history and heritage of the military site and the Tuen Mun area. There will be a featured restaurant with a menu including Gurkha food to promote Gurkha food culture.

有關獲選項目的詳情，可瀏覽發展局文物保育網頁：https://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/selection_result5.htm
Details of the selected projects can be found at the heritage conservation website:
https://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/selection_result5.htm

「文物時尚·荷李活道」設計比賽得獎者揭盅

Winner for "Heritage Vogue · Hollywood Road" Design Challenge Revealed



發展局文物保育專員任浩晨(右一)、SCAD香港分校傳播藝術學院副主任張樂家教授(左一)及勝出隊伍學生

Mr. José Yam, Commissioner for Heritage of the Development Bureau (first right); Professor Gianluca Cinquepalmi, Associate Chair for School of Communication Arts, SCAD Hong Kong (first left) and students from the winning team

發展局文物保育專員辦事處與「活化歷史建築伙伴計劃」的其中一個項目 Savannah College of Art and Design (SCAD)香港分校合作，邀請其學生為11月4日舉行的「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華會提交設計方案。經過兩輪評審後，評審團從五個入圍方案中選出優勝作品。獲選設計將會應用於這項重點活動的街頭佈置品、廣告、海報、小冊子及其他宣傳物品上。

優勝隊伍由四名來自不同文化和設計背景的學生組成。他們的作品名為「昔日情懷」，採用復古風格設計，刻畫了一眾小朋友在大館、元創方和文武廟這些荷里活道的歷史建築中，品嚐傳統街頭小食和把玩懷舊經典玩意的場景。

其中一位隊員Carson Ho接受訪問時表示：「我們希望透過作品喚起香港人的懷舊情懷和集體回憶。我們在設計中加入『孖條雪糕』和『西瓜波』等港人的童年回憶，希望能藉此啟發大眾欣賞和珍惜眼前事物。」他補充說：「荷里活道的歷史建築經歷時光洗禮仍得以妥善保存，這有賴香港的文物保育政策。」

另一位隊員Guen Alas指歷史悠久的荷里活道展現了香港獨特的魅力，是本港的寶貴資產。團隊亦指香港社會發展迅速，希望是次作品能夠啟發大眾思考文物保育的重要性，並加強他們對本港歷史建築物的歸屬感。

有關SCAD香港分校的詳情，請瀏覽：<https://scad.edu>

就是次設計概念的學生分享訪問可於局長隨筆網誌 https://www.devb.gov.hk/tc/home/my_blog/index.html 觀看。

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau collaborated with one of the projects under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, Savannah College of Art and Design (SCAD) Hong Kong, to invite its students to submit innovative design proposals for the upcoming "Heritage Vogue · Hollywood Road" street carnival on 4 November. After two rounds of assessments, the judging panel selected the winning design from five shortlisted proposals. The winning design will be featured on road decorations, advertisements, posters, pamphlets and other promotional materials for this signature event.

The winning team comprised four students from diverse cultural and design backgrounds. Entitled "Nostalgia", their retro design features kids enjoying traditional street delicacies and playing with time-honoured toys amid the historic buildings of Hollywood Road, including Tai Kwun, PMQ and Man Mo Temple.

Carson Ho, one of the members of the winning team said, "Our design aims to trigger nostalgia and evoke the collective memory of Hong Kong people. By featuring elements that are part of our childhood memories, such as 'double popsicles' and 'watermelon balls', we hope to inspire our audience to appreciate and treasure what we have at present." He added, "Thanks to Hong Kong's heritage conservation policy, the historic buildings on Hollywood Road have been well preserved over time."

Guen Alas, another member from the winning team, said the historic Hollywood Road is a treasure that reminds Hong Kong people of the city's uniqueness. The team said they hope to inspire the audience to reflect on the importance of heritage conservation in a rapidly developing society like Hong Kong, as well as to reinforce their sense of attachment to the city's built heritage.

For more information about SCAD Hong Kong, please visit: <https://scad.edu>

The Secretary for Development's blog on an exclusive interview with the student on this design concept can be viewed from https://www.devb.gov.hk/en/home/my_blog/index.html

設計概念
Design Concept

SCAD

The University for Creative Careers





去年廣獲好評的「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華會將於今年11月4日載譽歸來。是次活動由發展局文物保育專員辦事處主辦，並與古物古蹟辦事處、大館、元創方、香港古董及藝廊商會，以及藝術及古蹟資料研究有限公司攜手合作。

今年活動得到各界支持，包括第一、二及三期「活化歷史建築伙伴計劃」項目的營運機構、東華三院、各式表演團體等，為荷里活道呈獻一連串結合歷史、文化和藝術的精彩活動給公眾參與。請即記下活動日子，並密切留意活動的最新消息！


Following the success of last year's event, the "Heritage Vogue • Hollywood Road" Street Carnival will return on 4 November this year. The event is spearheaded by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau and co-organised by the Antiquities and Monuments Office, Tai Kwun, PMQ, the Hong Kong Antique and Art Galleries Association and Arts in Heritage Research.

With the support from different parties, including organisations that run the historic buildings under Batch I, II & III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, Tung Wah Group of Hospitals and various performance groups, an array of history, culture and arts activities will be presented for public participation at the Hollywood Road. Remember to mark your calendars and stay tuned for more information!

日期 Date: 2018年11月4日 (星期日)
4 November 2018 (Sunday)

時間 Time: 中午12時至晚上8時30分
12:00noon to 8:30p.m.

地點 Venue: 荷李活道 (雲咸街至鴨巴甸街)、大館、元創方
Hollywood Road (from Wyndham Street to Aberdeen Street), Tai Kwun, PMQ

 文物時尚·荷李活道
Heritage Vogue • Hollywood Road

 HeritageVogue.HollywoodRoad



「2018古蹟周遊樂」參與踴躍

Heritage Fiesta 2018 Wraps Up with Overwhelming Participation

由發展局文物保育專員辦事處舉辦的「2018古蹟周遊樂」已圓滿結束，活動獲得公眾及參與機構的熱烈支持。這項為期兩個月的活動於6月至7月期間舉行，向公眾介紹16幢與服務社區相關的歷史建築。

Organised by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, Heritage Fiesta 2018 has concluded successfully with positive feedback from visitors and participating organisations. Running throughout June and July, the two-month signature heritage event introduced to the public 16 featured historic buildings that are related to serving the community.



大學生謝小姐在參觀香港紅卍字會大樓後分享說：「感謝來自香港紅卍字會大埔卍慈中學的學生導賞員，讓我和朋友能夠在參觀整幢建築物之餘，亦能了解香港紅卍字會的慈善工作。很高興知道現時大樓設有診所，為市民提供免費牙醫及醫療診症服務。」

Ms. Tse, a university student who joined the guided tour at Hong Kong Red Swastika Society Building, said, "Thanks to the student docents from Hong Kong Red Swastika Society Tai Po Secondary School, my friend and I were able to learn about the organisation's involvement in charity works while we toured around the whole building. We are happy to know that free dental and medical services are currently being offered at the clinic of the building."

本地市民陳先生在參觀東華醫院後表示：「我雖然在上環居住逾十年，這次卻是我首次進入平常不對外開放的醫院禮堂參觀，並有機會近距離欣賞禮堂內的珍貴匾額和對聯，當中包括清光緒皇帝御賜的匾額。這裡一切保存完好，讓我恍如走進時光隧道。」

Mr. Chan, a Hong Kong local who visited the Tung Wah Hospital, commented, "As someone who has been living in Sheung Wan for over 10 years, this was my first time to visit the Assembly Hall which is generally not open to the public. I had the opportunity to take a close look at the collection of valuable plaques and couplets that are housed in the hall. Among them, one of the plaques was bestowed by the Guangxu Emperor of the Qing Dynasty. I felt like travelling back in time as everything has been well preserved."



今年活動吸引了約50,000名人士參加。活動將於來年再度舉行，詳情會於 <https://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm> 公佈。

This annual event attracted around 50,000 visitors and is scheduled to return next year. More details will be announced at <https://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm>.

歷史建築維修資助計劃

Financial Assistance for Maintenance Scheme on Built Heritage

香港有不少歷史建築，與我們一起成長，而隨著歲月的流逝，這些建築物的狀況可能會變差。缺乏恰當和定期的保養會使歷史建築破舊失修，而恆常和妥善的維修卻可以延續它們的壽命。

發展局文物保育專員辦事處自2008年起推行「歷史建築維修資助計劃」，為私人擁有歷史建築的業主及非牟利機構承租人提供資助，以進行維修工程，妥善保養這些歷史建築物。

合資格申請人士/機構包括：

- 私人擁有已評級歷史建築的業主
- 租用政府擁有的法定古蹟或已評級歷史建築的非牟利機構

每宗成功申請的資助額會根據申請人提供的資料釐定，上限為港幣200萬元。

有關「歷史建築維修資助計劃」的詳細資料，可瀏覽文物保育網頁：
<https://www.heritage.gov.hk/tc/maintenance/about.htm> 或聯絡文物保育專員辦事處，電話3509 7311。

有關法定古蹟及已評級歷史建築的列表，可參考以下網址：

<http://www.amo.gov.hk/b5/monuments.php>

<http://www.aab.gov.hk/form/AAB-SM-chi.pdf>

http://www.aab.gov.hk/form/list_new_items_assessed.pdf



道風山基督教叢林（聖殿）
Tao Fong Shan Christian Centre (Christ Temple)



大埔林村天后宮
Tin Hau Temple, Lam Tsuen, Tai Po



聖士提反書院聖士提反小教堂
St. Stephen's Chapel, St. Stephen's College

A number of historic buildings that Hong Kong people have grown up with still remain in the city. As time passes, the condition of these buildings can easily deteriorate. Regular and proper maintenance can extend the lifespan of these historic buildings while the lack of it would lead to disrepair.

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau has launched the "Financial Assistance for Maintenance Scheme on Built Heritage" (the Scheme) since 2008 to provide financial assistance, in the form of grants, to owners of privately-owned historic buildings and non-profit-making organisation tenants enabling them to carry out works to keep these historic buildings properly maintained.

Eligible applicants include:

- Owners of privately-owned graded historic buildings
- Non-profit-making organisations leasing government-owned declared monuments or graded historic buildings

The amount of grant for each successful application will be determined based on the information provided by the applicant, with a grant ceiling up to HK\$2 million.

For details of the Scheme, please visit the heritage conservation website: <https://www.heritage.gov.hk/en/maintenance/about.htm> or contact the Commissioner for Heritage's Office at 3509 7311.

The list of the declared monuments and graded historic buildings are available at:

<http://www.amo.gov.hk/en/monuments.php>

<http://www.aab.gov.hk/form/AAB-SM-chi.pdf>

http://www.aab.gov.hk/form/list_new_items_assessed.pdf

歷史建築維修資助計劃

Financial Assistance for Maintenance Scheme on Built Heritage

截至2018年7月31日，維修資助計劃合共批准58宗申請，獲批資助總額為港幣6,454萬元。

2018年已完工的項目包括位於大嶼山大澳街市街29號的關帝古廟（二級歷史建築）及天后古廟（三級歷史建築），工程項目包括修補屋頂和木樑等。該兩座古廟重修開光典禮於8月3日在一眾嘉賓見證下舉行。



發展局署理文物保育專員李康年(右二)、大澳鄉事委員會主席劉焯榮(右三)及其他嘉賓出席關帝古廟及天后古廟重修開光典禮
Mr. Robin Lee, Acting Commissioner for Heritage of the Development Bureau (second right), Mr. Lou Cheuk-wing, Chairman of Tai O Rural Committee (third right) and other guests attended the completion and consecration ceremony of Kwan Tai Temple and Tin Hau Temple

As at 31 July 2018, a total of 58 applications have been approved under the Scheme with a total grant of HK\$64.54 million.

In 2018, the completed maintenance works include Kwan Tai Temple (Grade 2 historic building) and Tin Hau Temple (Grade 3 historic building) located at 29 Tai O Market Street, Tai O, Lantau. The maintenance works comprised the repair of roof and timber members. Witnessed by a gathering of guests, the completion and consecration ceremony of the two temples was held on 3 August.



景賢里公眾開放日於9月、10月及12月舉行 King Yin Lei Public Open Days in September, October and December

景賢里於6月23及24日和7月28及29日舉行了開放日，反應熱烈，吸引逾4,700名市民到訪參觀。有見及此，這座法定古蹟將於9月15及16日、10月20及21日和12月15及16日再度開放，免費予公眾欣賞和認識其建築特色和歷史。

是次開放日共派發21,600張入場券，市民可於9月1日及2日起前往香港文物探知館、茶具文物館及香港文化博物館索取，先到先得，派完即止。

有關開放日的詳情，請瀏覽：

<https://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/news.htm>

Riding on the overwhelming response to the open days held at King Yin Lei on 23-24 June and 28-29 July which attracted over 4,700 visitors, another series of open days will be held on 15-16 September, 20-21 October and 15-16 December. The public are welcome to visit this declared monument for free to appreciate and understand its architectural features and history.

A total of 21,600 admission tickets will be distributed at the Hong Kong Heritage Discovery Centre, Flagstaff House Museum of Tea Ware and Hong Kong Heritage Museum on a first-come, first-served basis starting from 1 and 2 September.

For details about the open days, please visit:

<https://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/news.htm>



歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道2號政府總部西翼19樓19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2848 6230 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk